

УДК 811'25
ББК Ш107
А62

*Печатается по решению редакционно-издательского совета
Казанского национального исследовательского технологического университета*

*Рецензенты:
д-р фил. наук, проф. Ф. Х. Тарасова
канд. фил. наук, доц. Д. Д. Якубова*

Аминова А. А.
А62 Разговорный стиль и культура речи в переводных текстах : монография / А. А. Аминова, А. А. Хафизова; под ред. А. Г. Садыковой; Минобрнауки России, Казан. нац. исслед. технол. ун-т. – Казань : Изд-во КНИТУ, 2018. – 176 с.

ISBN 978-5-7882-2370-4

Рассматриваются особенности разговорного стиля и культуры речи на примере переводных текстов. Подробно представлена типология разговорной и стилистически сниженной лексики в английском, русском и французском языках, а также различные подходы в передаче ее значения на иностранный язык. Описание перевода как процесса иллюстрируется текстовыми примерами из произведений английского писателя С. Моэма и их переводов на русский и французский языки. Сопоставление переводов разноструктурных языков осуществляется с целью выявления стилистической нормы.

Адресуется широкому кругу специалистов в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения.

Подготовлена на кафедре обучения на двуязычной основе.

УДК 811'25
ББК Ш107

ISBN 978-5-7882-2370-4 © Аминова А. А., Хафизова А. А., 2018
© Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
Глава I. РАЗГОВОРНЫЙ СТИЛЬ. СТИЛИСТИЧЕСКИ СНИЖЕННАЯ ЛЕКСИКА В РАЗНЫХ ЯЗЫКОВЫХ ТРАДИЦИЯХ	9
1.1. Специфика развития функциональных стилей в английском, русском и французском языках	9
1.2. Особенности разговорной речи английского языка	17
1.3. Особенности разговорной речи русского языка	42
1.4. Особенности разговорной речи французского языка	54
Глава II. ЯЗЫК С. МОЭМА И ОСОБЕННОСТИ РАЗГОВОРНОЙ И СТИЛИСТИЧЕСКИ СНИЖЕННОЙ ЛЕКСИКИ В ЕГО ПРОИЗВЕДЕНИЯХ	64
2.1. Язык и стиль С. Моэма в оценке критиков	64
2.2. Разговорная и стилистически сниженная лексика в произведениях С. Моэма	71
Глава III. СПЕЦИФИКА РАЗГОВОРНОЙ И СТИЛИСТИЧЕСКИ СНИЖЕННОЙ ЛЕКСИКИ В ПЕРЕВОДАХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ С. МОЭМА НА РУССКИЙ ЯЗЫК	86
3.1. Перевод лексических единиц на русский язык	86
3.2. Фразеологические единицы в произведениях С. Моэма и их перевод на русский язык	103
3.3. Опушения и амплификации (добавления) в переводе	117
Глава IV. СПЕЦИФИКА РАЗГОВОРНОЙ И СТИЛИСТИЧЕСКИ СНИЖЕННОЙ ЛЕКСИКИ В ПЕРЕВОДАХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ С. МОЭМА НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК	122
4.1. Перевод лексических единиц на французский язык	122
4.2. Перевод фразеологических единиц на французский язык	136
4.3. Использование контекстуально-трансформированных фразеологических единиц в произведениях С. Моэма	148
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	158
Библиографический список	163
Словари и справочные пособия	172
Источники	174